



剑桥华人基督教会

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

5/2019



Copyright © 2019 by 剑桥华人基督教会 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

哈利路亚，感谢上帝的恩典，我们教会终于在庆祝成立 22 年的日子正式在我们自己的教堂举行献堂感恩崇拜。

回想两年多前当教会筹备庆祝成立 20 年时，我们实在是非常期望上帝会在那时候把这教堂赐给我们。我们当时心想：这将会是上帝给我们最好的堂庆礼物！然而，正如以赛亚书 55:8-9 所讲的：耶和华说：「我的意念非同你们的意念；我的道路非同你们的道路。天怎样高过地，照样，我的道路高过你们的道路；我的意念高过你们的意念。」

当时投标的结果是我们排在第二，因此唯一的办法是排在第一的买家放弃购买，我们才有可能把这教堂买下来。约拿组的一些老人家当时便说要继续为此事祈祷，求上帝叫排在第一的买家放弃购买（说实在的，这想法当时是有点天真），没想到结果是这教堂的买卖因为突然出现的一个停车场通道使用问题拖延了整整一年，而到问题用法律解决掉的时候，排在第一的买家（后来才知道是一间犹太会堂）居然真的放弃购买（原因据闻是他们当时已再没有购买教堂的资金），我们教会便成功地把这教堂买了下来。回头去看，整件事情的发展，除了是上帝的奇妙的作为以外，我们也想不出另一个解释。

犹记得 2016 年当我们教牧组正在商讨要不要去看这教堂物业时，我们的顾问韦焜墀牧师当时就讲过：几乎每一间英国的华人教会或福音机构在购堂/物业的事上都是有一个奇妙的故事的。事实上，我们教会的购堂故事也是非常奇妙的，除了上面所讲的失而复得的神迹以外，上帝的时间也是天衣无缝的。

记得当年教友大会虽然投票通过了购买教堂，但是弟兄姊妹当中确实仍有反对或者犹豫的。有人是觉得我们在旧的崇拜地点多么美好，为什么要搬？有人又认为要购置的教堂太小及残旧，并不是一个理想的聚会地方等等。总之，那时候的我们并不是真的完全同心合意。我只能想象，假如那时候排在第一位的是我们，需要花一整年的时

间来面对停车场通道的使用问题，要弟兄姊妹在购堂这件事上同心，将会更不容易。

没想到 2017 年的圣诞前，我们收到当时崇拜地点的牧师通知我们：因为他们将会与另一教堂全面合并，所以他们这边的教堂将需要在 2019 年初进行大装修，到时候我们教会将需要全面搬离最少三个月(最近才知道这装修工程会超过半年)。对于这个需要「短暂」(又或许永久)搬离及另觅合适的主日聚会地方的问题，我们理事会当时也是茫无头绪的，因此当时我们也只能坦白向弟兄姊妹报告及要求弟兄姊妹为此事祷告。不过，就在这个我们不可能不搬走的情况下，因为上面所讲的排在第一的买家的放弃购买，我们突然收到房地产代理的电邮通知，最终竟然成功把这教堂买了下来。你说整件事情奇妙不奇妙？

今天，Castle End Mission 这教堂已经正式成为了我们剑桥教会的家，我们深信它是上帝赐给我们教会的一份无价的礼物。这份礼物，我相信祂不单希望我们常存一份感恩的心去好好爱护，祂更希望我们会好好使用它去传扬福音，荣耀祂的名。

愿颂赞归于我们的主上帝。阿门。

Hallelujah, we give thanks to God for His grace! Our church has finally held our church building dedication and thanksgiving service at our own church building on the 22nd anniversary.

I recall more than two years ago when our church was preparing to celebrate its 20th anniversary, we really hoped that God would give us this church building. We thought that this would be God's best gift to us! However, as Isaiah 55:8-9 says: "For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways," declares the Lord. "As the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts."

The result of the bidding at the time was that we ranked second, so the only way for us to be able to buy the church building would be the first buyer given up their purchase. At that time, some elderly in the Jonah group said that they would continue to pray for this and ask God to let the first buyer give up on their purchase (to be honest, the idea was a bit naive at that time). However, in the end, we were able to buy this church building as there are parking lot access problem which has lasted for a whole year, and when the problem was solved legally, the first buyer (later known as a synagogue)

actually gave up the purchase (we heard that they no longer have the money to buy the church building). Therefore, our church succeeded in buying the church building. We really cannot think of any other explanations than the wonderful work of God for this ending when we look back now.

I still remember that when our pastoral team was discussing whether to visit this church property in 2016 or not, our consultant Revd Edward Wei said at that time: almost every Chinese church or Christian organization in the UK would have a amazing story in their purchase of church building/property. In fact, the story of our church building purchase is also very amazing. In addition to the miracles mentioned above, God's timing is also seamless.

I remember that although the church members voted to buy the church building, there are still some oppositions or hesitations among our brothers and sisters. Some people think that the old place of worship is wonderful, so they wonder why we should move? Some people think that the church building to be purchased is too small and old, so it is not an ideal gathering place and so on. In short, we were not totally united at that time. I can only imagine that if we were in the first position at that time and it took us a whole year to face the parking lot access problem, it would be even more difficult for our brothers and sisters to be united in the purchase of the church.

I didn't expect the pastor at our place of worship back then in Christmas 2017 will inform us: because they will be fully merged with another church, their church building will need to be renovated in early 2019, and at that time our church will have to move away completely for at least three months (it has only recently been known that this renovation project will last for more than half a year). For this request of "short term" (or perhaps permanent) church move and the search for another suitable place for Sunday service, our council was also clueless. Therefore, we can only make a frank announcement to brothers and sisters at that time and asked them to pray for this matter. However, just when we all knew that we have to move away, we suddenly received an email notification from the real estate agent telling us that the first-ranked buyer mentioned above have decided to give up the purchase, and therefore, we finally managed to buy the church building. Isn't that amazing?

Today, the Castle End Mission building has officially become the home of our Cambridge Chinese Christian Church, and we are convinced that it is an invaluable gift from God to our church. I believe that God not only hopes that we will always have a grateful heart to take good care of this gift, He also hopes that we will use it to preach the gospel and glorify His name.

May all glory and praise to our God. Amen.

Prayer Letter of Our Missionary 宣教士代祷信

" *Comfort to the troubled, and trouble to the comfortable* " - Dietrich Bonhoeffer

「 困恼者得安舒，安舒者得困恼 」 - 潘霍华

Long live Messiah!
弥赛亚万岁！

The above quote was mentioned at our leadership meeting last week and I thought, how fitting it is to what has been on my mind last few months.

上面的句子在我们上周的领导会议上被引用到，而这也跟我过去几个月的想法十分吻合。

Comfort to the Troubled 困恼者得安舒

"*Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of compassion and the God of all comfort, who comforts us in all our troubles, so that we can comfort those in any trouble with the comfort we ourselves have received from God*" (2 Corinthians 1:3-4)

「愿颂赞归与我们的主耶稣基督的父上帝，就是发慈悲的父，赐各样安慰的上帝。我们在一切患难中，他就安慰我们，叫我们能用上帝所赐的安慰去安慰那遭各样患难的人。」(哥林多后书 1:3-4)

The reason I am in this country is because He has given me the compassion to those who are at risk of and those who had been trafficked into the commercial sex industry. But not everyone I encounter here fall into these two categories. And recently He has opened up my eyes to see the lack of compassion I have for those that are outside the categories. My prayer is that He will continue to work in and through me; to break my heart on what breaks His; to be full of compassion for the people that He loves so much; to be able to comfort all those that are troubled using the comforts He offered me when I was troubled.

我会在这国家的原因是因为祂给了我一份对那些有机会或已经被贩运到的性产业的人的同情心。然而，我在这里遇到的人并非每一个都属于这两个类别。最近祂打开了我的眼睛，让我看到自己对那些不属于这两类别的人缺乏同情心。我的祈祷是祂会继续在我里面工作；让那些令祂心碎的东西也令我心碎；让我对祂所爱的人充满怜悯的心；让我能够使用祂在我困恼时给我的安舒去安慰所有那些感到困恼的人。

Trouble to the Comfortable 安舒者得困恼

Having spent over a year focusing on language learning, I can see that I am getting a little too comfortable. I have sank deep into this little bubble of mine and finding it hard to step out, to take risks for Him. I don't want that. This is not I am here for. I want my life to be filled with His purpose, I want to be out loving His people. Because I know when I am troubled, I rely on Him and look onto Him a lot more. And when I am comfortable, I forget His presence. My prayer is that He will stir my life, give me the courage to step out and to trouble me so that I will cling tightly onto Him.

花了一年多时间专注于语言的学习，我可以看到自己是有点太安舒了。我沉入了自己的这个小小泡沫中，很难走出去为祂冒险。可是，我不希望继

续这样—这不是我在这里的目的。我希望自己的生命充满着祂的旨意。我想要出去爱祂的子民。因为我知道当我感到困恼时，我会更多的依靠祂，并且更多的仰望祂。相反地，当我感到安舒时，我会忘记了祂的存在。我的祈祷是祂会激起我的生命，让我有勇气走出去，并且给我困恼，使我能紧紧地抓紧祂。

Although I no longer attend university run language classes which takes up 5 days a week, last few months had been busy months. Busy meeting with different anti-human trafficking organisations - trying to made sense on how they are being run, understanding their vision and how they are fitting into the vast networks that exists to combat the growing issue of human trafficking here in this city. The meetings had been extremely informative and disturbing at the same time. They made me realise that the human trafficking network is extremely complex and forever changing with the advance in technology, the traffickers are crafty and creative. It is so important that we unite as one and work together to tackle this problem. My prayer is that I would be able to find a way to make use of my skill set to make contribution into fighting this problem. 虽然我不再参加每周 5 天的大学语言课程，但我过去的几个月一直很忙。与不同的反人口贩运组织进行繁忙的会谈 - 试图了解他们的运作方式，了解他们的愿景以及他们如何在应对这国家日益严重的人口贩运问题的整体网络中定位。这些会谈提供了非常丰富的信息，但同时也令人不安。他们让我明白到人口贩运网络是非常复杂，也随着科技的进步而不断在变化。贩运者都是狡猾和富有创造力的。我们的团结一致，共同努力解决这问题是非常重要的。我的祈祷是我能够找到一种方式去利用我的技能来为解决这问题做出贡献。

Apart from meeting with various anti-human trafficking organisations, I also had the privilege to join a 2-days post-disaster medical camp to serve those who had been affected by the natural disaster happened last month. As the monsoon season is fast approaching, pray that those affected will have enough resources to help them through this season.

除了跟各种反人口贩运组织会谈外，我还有幸加入为期两天的灾后医疗营，为那些受上个月发生的天灾影响的人提供服务。随着季候风季节即将到来，请祈祷让受影响的人有足够的资源来帮助他们渡过这个季节。

Looking forward to the latter part of this year, I will be due for my home assignment, meaning I will be travelling to various countries to visit my supporting churches and individual supporters. Please do pray for a clear head for the logistics involved, and preparations. Do get in touch if you would like to meet up and if you would like me to share in your church. I would gladly do so!

很期待今年的下半年，那时我的述职将会到期，意思是我将要前往不同国家探访那些支持我的教会和人。请为当中涉及的后勤和准备工作代祷。如果您想与我见面，或让我到您的教会分享，请联络我。我会很乐意这样做！

Thank you for your prayers, care and love. I am blessed to have you partnering with me, and walking with me through this journey.

感谢您的祈祷、关怀和爱护。我很有福气能有您与我合作，并陪伴我走这段旅程。

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
5/5 堂庆/ 献堂礼	黄传道	韦焜墀牧师 (普)	你的居所 (申命记 33:24-29)	曾长老
12/5	黄牧师	柯哲辉牧师 (广)	忍耐的人有福了 (马可福音 5:21-24、35-43)	黄传道
19/5	Joseph	黄日强传道 (普)	你受了圣灵没有? (使徒行传 19:1-7)	曾长老
26/5	杜志俊	林坚牧师 (普)	在逼迫中, 福音被传开! (使徒行传 11:21-26)	--
	Danny	黄虹青牧师 (广)	启示录七教会—撒狄 (启示录 3:1-6)	--

日期	敬拜赞美		回应诗		影音	招待/司事
	领唱	司琴	领唱	司琴		
5/5	Winnie	Vivian	黄传道	Vivian	影音小组	Charles、国梁(读经)、柯太、何太
12/5	黄牧师	Sylvia	黄牧师	Sylvia	影音小组	亚萍(祷告)、文婷(读经)、Viana、亚兰
19/5	Joseph	敬拜组	Joseph	敬拜组	影音小组	Charles(祈祷)、亚兰(读经)、石英、Kindness
26/5	玉词	Lily	玉词	Lily	影音小组	柯太(祈祷)、Annie(读经)
	Winnie	以琳	黄牧师	以琳		Raymond(祈祷)、Maggie(读经)

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
5/5	Revd Edward Wei	22nd Anniversary Thanksgiving Service & Church Building Dedication Ceremony		
	Sermon Title & Passage: <i>Your Dwelling Place (Deuteronomy 33:24-29)</i>			
12/5	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Vivian Sze-To, Haide Nie
	Sermon Title & Passage: <i>Save everyone (Acts 27)</i>			
19/5	Pastor Stanley Wong	Baptismal Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Did you receive the Holy Spirit? (Acts 19:1-7)</i>			
26/5	Calvin Cheah	Angela Huang	Joseph Ng	Calvin Cheah, Aaron Au
	Sermon Title & Passage: <i>International ministry (Acts 28)</i>			

圣餐 Holy Communion

日期 Date	主礼人 Minister	理事 Council Members
5/5	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	--

茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
5/5	陈念柔 (聚餐: 夏梦良、石功奇)
12/5	陈念柔
19/5	吴东方、柯太
26/5	杨帆、何庆渝



Sunday-school Rota May 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
5-May	-	Julia	Hongmei	Carmen	--	Carmen / Winnie	CCCC 22 years church anniversary
12-May	-	Julia	Yaping	Carmen	Daniel	Mary	
19-May	-	Yvonne	Emily	Danny	Viana	Winnie	Baptismal service
26-May	-	Xiangjun	Yinghon	Amy Lai	Viana	Winnie	

彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
7/5 (二)	圣餐 + 信息分享	黄牧师 + 黄传道	Samantha + Kevin	团契
12/5 (日)	信息分享	刘兆邦长老	May	崇拜
14/5 (二)	信息分享	柯哲辉牧师	黄牧师 + 黄传道	团契
21/5 (二)	信息分享	柯哲辉牧师	黄牧师 + 黄传道	团契
26/5 (日)	信息分享	刘兆邦长老	May	崇拜
28/5 (二)	讲座: 从以斯拉-尼希米记看今天圣殿、圣民、圣城的重建	蔡定邦博士	Samantha + Kevin	团契

2019 年教会行事历 Church Calendar (参考用 For Reference Use)

Date 日期	Events 活动	Ministry 有关事工
4/5 (六)	PM 下午 : Special Talks on Parenting 子女教养特别讲座	Chinese 中文部
	Evening 晚上 : Gospel Meeting 福音聚会	
5/5 (日)	New Church Building Thanksgiving Service & 22 nd Anniversary 新教堂感恩崇拜及 22 周年堂庆	All 全教会
	Church Celebration Dinner 教会庆祝聚餐	
6/5 (一)	Church Sport Day 教会运动日	All 全教会
19/5 (日)	Baptismal and children dedication service 浸礼及儿童奉献礼	All 全教会
26/5 (日)	AGM 会员大会 (应会改期 <i>should be postponed</i>)	All 全教会
30/5-2/6	Special Talks on Old Testament 旧约圣经特别讲座	All 全教会
17/6 (日)	Father's Day 父亲节主日	All 全教会
26-28/7	Church weekend away 教会退修营	All 全教会
26/8 (一)	Church outing 教会旅行	All 全教会
27-29/8	Summer Holiday Club 暑期圣经班	Children 儿童
12/9 (四)	Mid-Autumn Gospel Meeting 中秋福音聚会	Chinese 中文部
15/9 (日)	Mid-Autumn church service 中秋节崇拜	Chinese 中文部
	Church Celebration Dinner 教会庆祝聚餐	All 全教会
Sep-Oct (9-10 月)	Welcome Parties 迎新聚会	Fellowships 各团契
6/10 (日)	Baptismal and children dedication service 浸礼及儿童奉献礼	All 全教会
20/10 (日)	Mission Sunday 差传主日	All 全教会
24/11 (日)	Church Meeting 教会会议	All 全教会
22/12(日)	Christmas service 圣诞崇拜	All 全教会
	Church Celebration Dinner 教会庆祝聚餐	
24/12(二)	Christmas Eve Gospel Meeting 平安夜福音聚会	Chinese 中文部
25/12(三)	Christmas Day Carol Service 圣诞音乐崇拜	All 全教会

✝ 剑桥华人基督教会 主办

创世记 圣经讲座

日期：2019年5月31日 - 6月1日 (周五及六)

地点：5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE

语言：普通话 (按需要广东话实时传译)

对象：基督徒 及 任何对圣经有兴趣人士



讲员：蔡定邦博士

5月31日 (周五)

晚上7:00-8:45 (6:30-7:00 提供简单晚膳)

与神同行 - 以诺和挪亚的故事 (创世记 1-11章)

6月1日 (周六)

下午 4:30-6:15

凭着信 - 亚伯拉罕的故事 (创世记 12-25章)

晚上7:00-8:45 (6:15-7:00 提供简单晚膳)

兄弟相争 - 雅各和约瑟的故事 (创世记 25-50章)



讲员介绍

蔡定邦博士，现为环球宣爱协会国际同工、德华福音会宣教士，曾任香港信义宗神学院旧约副教授、香港神学院圣经科讲师、国际圣经协会(后改名为汉语圣经协会)译经专员，并为比利时鲁汶天主教大学神学博士、神学硕士、文学硕士、中国神学研究院道学硕士、中文大学理学士。

讲座内容简介

□ 与神同行 - 以诺和挪亚的故事 (创世记 1-11)

创世记1-11章是整部圣经的序言，交代上帝的创造、人的堕落和上帝之后的拯救，而当中有两个重要的人物：以诺和挪亚，这两个人在他们身处的罪恶世代坚持与神同行。这对我们今日有什么提醒？

□ 凭着信 - 亚伯拉罕的故事 (创世记 12-25)

创世记12-25章记载亚伯拉罕如何听从上帝的吩咐，离开本地、本族、父家往应许之地。我们当中多少人也像亚伯拉罕一样，凭着上帝的应许，离乡别井去寻找更美的家乡？其中的取舍和得失、去留的抉择，关键到底是什么？

□ 兄弟相争 - 雅各和约瑟的故事 (创世记 25-50)

创世记25-36及37-50章分别讲述雅各和他的儿子约瑟流落异邦的奇遇，两个故事都同样带出兄弟相争的主题。他们的故事对于身处外邦的华人兄弟又有何重要的启迪？

报名及查询：请电邮至 info@cccc.org.uk 或致电 01223-506191 / 07858-029381 黄传道

2019 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
总和 Total	22,188.48	3,888.89	27,058.39
	结余/不敷 Balance/Inadequate		-981.02

Remarks 备注: 如对数目有疑问，欢迎向会计查询。 *If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.*

万军之耶和华说：「你们要将当纳的十分之一全然送入仓库，使我家有粮，以此试试我，是否为你门敞开天上的窗户，倾福与你们，甚至无处可容。」(玛拉基书 3:10) **“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.”** (Malachi 3:10)

购堂筹款情况 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 18/05/2019)

教会购买教堂计划的最新财政情况如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收认献 Pledge offering received	£ 330,224.00
已收免息贷款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收总额 Total received	£ 632,224.00
减去Minus：购堂费用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
减去Minus：其他费用 Other costs	- £ 122,559.00
余额 Balance	- £ 1,135.00
*装修/其他费用 Renovation/Other costs (预算Budget)	£ 289,200.00
*欠债Debts (4/2019 开始归还 Repayment started)	£ 302,000.00

注Remarks：教会目前所有银行存款总数 Total Savings of all bank accounts £ 58,472
分期付款 installments £ 13,967.00 (按月收取 monthly payments)

筹款仍在进行，请大家尽力奉献及祈祷纪念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何联络我们 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黄虹青牧师 Revd Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黄日强传道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
办公室电话 Office Tel.	01223-506191
教会地址 Church Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
网址： www.cccc.org.uk 电邮： info@cccc.org.uk	

编辑组 Editorial Team: 教牧组 Pastoral Team

本期翻译 Translators for this month: 黄映雪 Samantha Wong